



### Thirty-fifth Sunday after Pentecost

Commemoration of Venerable Isidore of Pelusium (436-440); Martyrs Jadorus (3<sup>rd</sup> century); Hieromartyr Abramius, Bishop of Arbela (circa 344-347); Saint Nicholas the Confessor, abbot of the Studion (868).

4 February 2024

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Colossians* 3:12-16

**Col 3:12** Therefore, as the elect of God, holy and beloved, put on tender feelings of mercy, kindness, humbleness of mind, meekness, long-suffering,  
**Col 3:13** forbearing one another and forgiving yourselves, if anyone has a complaint against any. As Christ forgave you, so also you do.  
**Col 3:14** And above all these things put on love, which is the bond of perfectness.  
**Col 3:15** And let the peace of God rule in your hearts, to which you also are called in one body, and be thankful.  
**Col 3:16** Let the Word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 18:18-27

**Luk 18:18** And a ruler asked Him, "Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?"  
**Luk 18:19** And Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except God alone.  
**Luk 18:20** You know the commandments: 'Do not commit adultery, Do not murder, Do not steal, Do not bear false witness, Honour your father and mother.'"

### Тридцять п'ята неділя по П'ятидесятниці

Помин Преподобного Ісидора Пелусіотського (близько 436-440); Мученика Ядора (III століття). Священномученика Аврамія, єпископа Аврільського (близько 344-347); Преподобного Миколая сповідника, ігумена Студійського (868).

4 лютого 2024

Читання *Апостола з Послання* [листа] *св. апостола Павла до Колосян* 3:12-16

**Кол 3:12** Отож, зодягніться, як Божі вибранці, святі та улюблені, у щире милосердя, добротливість, покору, лагідність, довготерпіння.  
**Кол 3:13** Терпіть один одного, і прощайте собі, коли б мав хто на кого оскарження. Як і Христос вам простив, робіть так і ви!  
**Кол 3:14** А над усім тим зодягніться в любов, що вона союз досконалости!  
**Кол 3:15** І нехай мир Божий панує у ваших серцях, до якого й були ви покликані в одному тілі. І вдячними будьте!  
**Кол 3:16** Слово Христове нехай пробуває в вас рясно, у всякій премудрості. Навчайте та напоумляйте самих себе! Вдячно співайте у ваших серцях Господеві псалми, гімни, духовні пісні!

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 18:18-27

**Лк 18:18** І запитався Його один із начальників, говорячи: Учителю Добрий, що робити мені, щоб впадкувати вічне життя?  
**Лк 18:19** Ісус же йому відказав: Чого зवेश Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, тільки Сам Бог!  
**Лк 18:20** Знаєш заповіді: Не чини перелюбу, не вбивай, не кради, не свідкуй неправдиво, шануй свого батька та матір.  
>>

Luk 18:21 And he said, "All these I have kept from my youth."

Luk 18:22 When Jesus heard this, He said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me."

Luk 18:23 But when he heard these things, he became very sad, for he was extremely rich.

Luk 18:24 Jesus, looking at him with sadness, said, "How difficult it is for those who have wealth to enter the kingdom of God!

Luk 18:25 For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God."

Luk 18:26 Those who heard it said, "Then who can be saved?"

Luk 18:27 But He said, "What is impossible with men is possible with God."

Лк 18:21 А він відказав: Усе це я виконав від юнацтва свого!

Лк 18:22 Як почув це Ісус, то промовив до нього: Одного тобі ще бракує: Розпродай усе, що ти маєш, і вбогим роздай, і матимеш скарб свій на небі. Вертайся тоді, та й іди вслід за Мною!

Лк 18:23 А він, коли почув це, то засумував, бо був вельми багатий.

Лк 18:24 Як побачив Ісус, що той засумував, то промовив: Як тяжко багатим увійти в Царство Боже!

Лк 18:25 Бо верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Боже Царство ввійти...

Лк 18:26 Ті ж, що чули, спитали: Хто ж тоді може спастися?

Лк 18:27 А Він відповів: Немоżliвеє людям можливе для Бога!



*We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.*

*Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Будь ласка, користуйтеся молитовниками які стоять на полицках при лавках.*